






# Cartilla Otomí del Oriente 1



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (f)u como antecedente de las ediciones posteriores

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA  
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO  
MEXICO 1951

		a	ạ	e	i	ị	o
	mịnạ	ma	mạ	me	mi	mị	mo
	hahó	ha	hạ	he	hi	hị	ho
	cốtó	ca	cạ	-	-	-	co
	to	ta	tạ	te	ti	tị	to
	ưếré	ra	rạ	re	ri	rị	ro
	zạnạ	na	nạ	ne	ni	nị	no
	yo	ya	yạ	ye	yi	yị	yo
	mbamhí	mba	mbạ	mbe	mbi	mbị	mbo
	htạ	hta	htạ	hte	hti	htị	hto
	hyătí	hya	hyạ	hye	hyi	hyị	hyo
	quếhqué	-	-	que	qui	quị	-

# Cartilla Otomí del Oriente 1



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (f)u como antecedente de las ediciones posteriores

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA  
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

MEXICO

1952

## Prólogo

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país.

Con tal fin se preparó esta Cartilla Otomí del Oriente, aplicable a los grupos nativos del Estado de Hidalgo que hablan la lengua que lleva ese nombre. Su uso durante un cierto tiempo nos demostró la necesidad de modificarla en parte y de ampliarla, para lograr más eficientes resultados. La presente segunda edición contiene las mejoras apuntadas, que esperamos corroborar en la práctica.

Esta ha demostrado que los monolíngües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolíngües Otomí en la sola lengua que entienden, la Otomí.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellanización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se ha preparado un vocabulario de palabras Otomíes empleadas en la cartilla, con el significado equivalente en español, que servirá de eficaz ayuda a los alumnos en el aprendizaje del español y de su lectura.

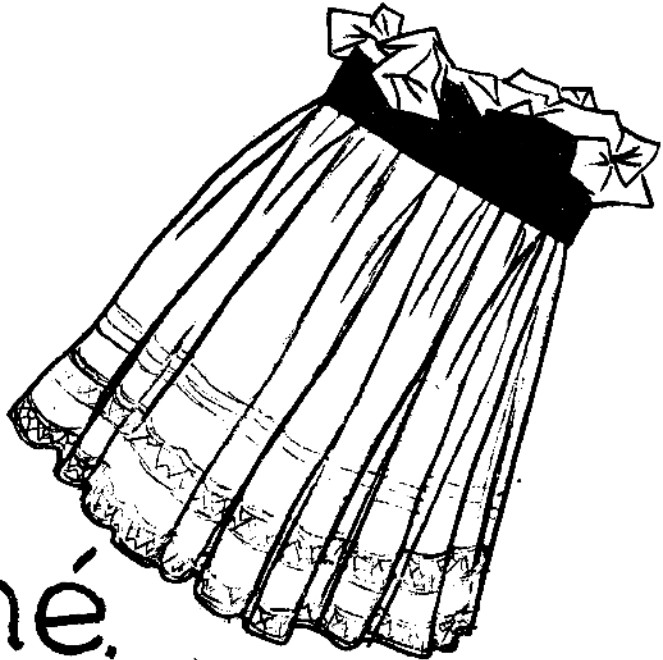
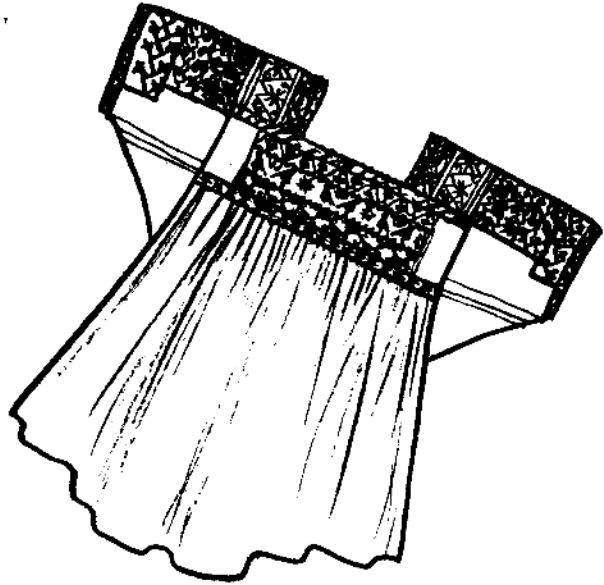
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D. F., 1951

100 ejemplares

mạ

he

mạ hé.



mạ hé

cạ hể



cạ hể mạ hé.

hě  
hé

mạ  
ha

ha mạ hé.



Ha cạ hể mạ hé.

mạ

ha

cạ

ha

hé

hě

mạ hé

cạ hě

Cạ hě mạ hé.

Ha mạ hé.

Ha cạ hě mạ hé.



hé

hě

mạ

mbě



mạ mbě

hé mbě hě  
mạ mbă ha

mạ mbé

Cạ mbă, mbě.



Ha cạ mbă, mbě.

cạ            tạ            mbǎ  
ha            mạ            mbě

cạ mbǎ.  
tạ mbǎ.



Tạ mba mạ mbě.

tá

cá

tạ

cạ

Cạ mbǎ.

Cá mbǎ.

Tạ mbǎ.

Ha tạ mbǎ.

Tá mbǎ.

mạ      tạ      cạ  
mbă      htá      ha

mạ htá



Tạ mba mạ htá.  
Tạ mba mạ mbě.

tạ

cạ

rạ



ha

hé

mạ

mạ hé

rạ hé

Cạ hể mạ hé.

Cạ hể rạ he mạ htá.

ha

hé

tě



mbé

mbă

htá

těhé

Rạ tểhé

Cạ mbă tểhé.

Tạ mbă tểhé mạ mbé.

cá mbă.  
ha cá mbă tēhe,  
tă mbă.



Ha tă mbă tēhe mą mbě.



htá            tậ            ha  
hé            cạ            yá

cạ mba yá.  
cạ mbă tễhe.



Ha tậ mba yá.

ra mbă mbě  
yá ha tě  
ca htá hé  
ma hé ma htá  
ra hé ma mbě

Ca hě ma he yá.

Ca mbă těhé ya.

Ta mbă těhé.

Ta mbă těhé ma mbě.

Tá mba yá.

Ta mba yá.

mạ mbế  
mạ htá  
tata'



ra hé  
ra hé  
ta hyế

Tạ mbả tềhé ra mbế.

Tạ hyế rá he mạ mbế.

Tạ hyế ya.

Cạ hyề ya.

Tạ mbả tềhé.

Ha cạ mbả, tata'.

cạ	mạ	mbě
cá	ha	hyě
tạ	ra	těhé
nạ	rạ	tatá

nạ mbà tểhé.

Nạ hể rạ he mạ hta.



hé	mạ
hě	ná
těhé	ni
mbě	tí

ni hé  
Hyě ni hé.  
Ha tạ mba ní mbě.  
Tạ mbă ya.  
Cạ mba yá.  
Tí hě ya.  
Ní mbà těhé.

cạ

nạ

ni

tí

hé

hě

mbě

mbă

těhé

Nihtá

mạ Nihtá



Tạ mba mạ Nihtá.

Tạ mbă těhé mạ Nihtá.

Hě rạ he mạ Nihtá.

tạ	na	yá
tata'	ni	těhé
Nihtá	ti	hyě

Ha tạ hyě rá he má Nihtá.

Ha ni hé, tata'.

Cạ hě rá he má mbě.

Ya tí he.

Ha ya rá těhé.

Ha ya rá těhé. Cạ mba yá.

Ní mbà těhé.

ná

hé

ni

těhé

hě

tí

Nihtá

mbě

qui

mbă

qui mbă



Ha qui mbă těhé.  
Ha qui hyě ni hé.



cạ		hyě
nạ	qui	mbě
tạ	hịn	mbă

hịn qui mbă.

hịn cạ mbă.

hịn tạ mbă.

ha hịn qui mbă.

ha hịn cạ mbă.

ha hịn tạ mbă.

tạ  
cạ  
co  
ho



mạ  
mbă  
mbě  
mbỗ

Tạ mbỗ rạ tềhé.

Hịn quí hỏ.

Hịn quí hò rạ tềhé.

Co cạ mbă tềhé.

tạ                      hịn                      mbỗ

cạ                      qui                      yá

co                      hỏc                      yo

Rạ hỏc tehé

Hịn qui hỏ.

Yỏhỏ tạ mbả tẻhé ya.

Ha rạ hỏc tehé.

Co tạ mbả.

Hịn qui hò rạ tẻhé.

Hĩn qui hyě ya.

Ha tạ mba ní mbě.

Ní mbă.

Ha rạ hỏc tehé,

Ha ya quí mbă.

Co cạ mbà yá

Tạ hẻ rạ he mạ mbě.

Ha yỏhó tạ mbă.

## Vocabulario

ca	yo (futuro)
co	mismo
ha	(partícula interrogativa)
hě	poner ropa
hé	ropa
hyě	(ve 'hě') poner ropa
hín	(negativo)
hóc	buen
hõ	bueno
hta	papá
ma	mi
mbă	ir
mbě	mamá
mbo	se llenó
na	estoy (presente progresivo)
ni	tu (posesivo)
ni	(imperativo con 'mba', ir)
nihtá	Anita
quí	tu (presente)
ra	el, la
ră	su (de el)
tă	el, ella (futuro)
tă	yo (pasado)
tí	yo (presente)
tatá	papá
těhé	agua
yă	lejos
yă	luego
yóhó	dos



ssǎhpi tsʔtá yá

cǎhá

cǒtó

cóhtó

hahó

hǎré

hěhé

hnǐnǐ

ho

hǒhquí

hǒhté

htiyá

hyǎtí

hyǎhquí

hyo

hyoyá

hyohté

mahté

Mayá

mbamhmí

mǐná

Miró

mǐhǐ

naná

nhi

Nǐcó

Rǐqué

tǎhmí

tǎthé

Ntǐnó

tǐnǐ

yǎmbó

yohté

yohtó

yotómí

